

Asia: YK:n sopimus biologisen monimuotoisuuden säilyttämisestä ja kestävästä käytöstä kansallisen lainkäyttövallan ulkopuolisilla merialueilla (VN/17200/2022)

Ulkoministeriö
kirjaamo.UM@gov.fi

Lausunto

1 Johdanto

Ulkoministeriö on pyytänyt Luonnonvarakeskukselta (Luke) kirjallista asiantuntijalausuntoa asiasta:

YK:n merioikeusyleissopimuksen alainen sopimus biologisen monimuotoisuuden säilyttämisestä ja kestävästä käytöstä kansallisen lainkäyttövallan ulkopuolisilla merialueilla; sopimuksen allekirjoittamista koskeva lausuntopyyntö

Pydyttynä asiantuntijalausuntona Luke esittää seuraavan.

2 Lausunto

Luonnonvarakeskus ei näe estettä YK:n merioikeusyleissopimuksen alaisen biologisen monimuotoisuuden säilyttämisestä ja kestävästä käytöstä kansallisen lainkäyttövallan ulkopuolisilla merialueilla (BBNJ) -sopimuksen allekirjoittamiselle.

Esitämme seuraavat huomiot suomennosluonnoksen keltaisella ja/tai kommenttikuplin korostetuista terminologiakysymyksistä:

Johdanto:

Kommenttikuplan huomio digital sequence information -ilmaisun virheellisestä käännöksestä tietokannaksi on olennainen: kyseessä ei ole tietokanta vaan geenien emäsjärjestystä eli sekvenssiä kuvaava digitaalinen tieto. ”Digitaalinen sekvenssi-informaatio” on suomenkielisissä yhteyksissä käytetty termi ja sopisi myös käytettäväksi tässä.

1 artikla:

Kohdan 1. ”aluekohtaisen hoitovälineen” sijaan ”aluepohjainen hoitokeino” -käännös olisi sopivampi. Aluepohjainen hoitokeino olisi yhdenmukainen YK:n biodiversiteettisopimuksen Other Effective area-based Conservation Measures -termin toistaiseksi käytössä olevan käännöksen kanssa (muut aluepohjaiset suojelukeinot).

Kohdassa 8. meren geenivarjoja koskevassa kohdassa voisi teksti kääntyä ”... joka sisältää toimivia osia tunnetuista tai potentiaalisista perintöaineksista.”

Kohdassa 10. ehdotettu ”merellisistä” olisi parempi sana kuin käytetty merenkulkualan.

7 artikla:

Kohdassa a) olisi sopiva käyttää ”aiheuttaja maksaa -periaate” -termiä.

Kohdassa e) precautionary principle voi kääntää ”varovaisuusperiaate”, jolloin se olisi yhdenmukainen luonnonsuojelulaisissa käytetyn termistön kanssa.

Kohdassa f) ecosystem approach voisi kääntää ”ekosysteemilähestymistapa”, joka on vakiintunut termi.

14 artikla:

Kohdassa 7 a) käytetyn sanan ”erämaksut” sijaan olisi parempi käyttää sanaa ”maksuerät”.

31 artikla:

Kohdassa 1 d) ii) sopivampi käännös olisi ”ympäristönhoitosuunnitelma”.

51 artikla:

Kohdassa 2 sopivampi käännös olisi ”avoimen saatavuuden järjestelmä”.

52 artikla:

Kohdassa 5 käännös kannattaisi tarkistaa. ”Kunnostaminen” vastaa ”rehabilitation”-termiä, mutta se viittaa elinympäristön tilan parantamiseen myös abioottisen ympäristön, eikä suoraviivaisesti vain biologisen monimuotoisuuden, osalta. Myös ekologinen ennallistaminen viittaa elinympäristöön eikä vain biologiseen monimuotoisuuteen kohdistuviin toimenpiteisiin.

3 Lausunnon tiivistelmä

Luonnonvarakeskus ei näe estettä sopimuksen allekirjoittamiselle.

Antti Asikainen

Tutkimusylijohtaja

Hyväksytty Luken prosessinhallintajärjestelmässä 21.08.2023 klo 12:11:19.

Lausunnon valmistelija(t):

Meri Kallasvuo

Juha Hiedanpää, Sanna Kuningas, Raisa Mäkipää, Tiina Nieminen, Anne Tolvanen

Liitteet:

Tiedoksi: